

Heute beginnen die Olympischen Winterspiele im südkoreanischen Pyeongchan. In 15 Sportarten werden fast 3.000 Athleten aus 92 Ländern antreten. Vor Beginn der Spiele hatte Russland durch Dopingvorwürfe für Aufsehen gesorgt. Russische Sportler werden daher unter der olympischen und nicht unter der russischen Flagge an den Start gehen. Kasachstan schickt 46 Athleten in neun Sportarten ins Rennen. Deutschland nimmt mit seinen 156 Sportlern an Wettbewerben in 14 Sportarten teil. Bei den Winterspielen im russischen Sotschi 2014 gingen acht Goldmedaillen an Deutschland. Kasachstan erhielt eine Bronzemedaille.



## >> RUSSLANDDEUTSCHE

Es war seine Berufung Schriftsteller zu werden. Zu Ehren des Russlanddeutschen Herold Belger ist nun eine Biografie erschienen.

>> 4



## >> ПАМЯТЬ

V. In Deutschland wurde g. Almaty gehalten Präsentation der Buch Vladimira Aumana «Герольд Бельгер: Такая выпала стезя».

>> 5



## >> ИНТЕРВЬЮ

Evgenia Shultz, author of an exhibition on the Great Steppe, shares impressions of the project.

>> 7



## >> INTERVIEW

Marschrutkas are becoming a thorn in the eye of city administrations. The second part of the conversation with Tonio Weicker and Wladimir Sgibnev.

>> 9

## AKTUELL

### ИНВЕСТИРУЯ РАЗВИТИЕ РЕСПУБЛИКИ

Chairman of the board of «Kazakh Invest» Saparbek Tuaykbaev met with the representative of the German economy in the Central Asia region, Katarina Koh. During the meeting, Tuaykbaev talked about the company's current activities, the implementation of the principle of «one window» in cooperation with foreign investors in Kazakhstan, as well as investment preferences, etc. «We consider Germany as a priority country with a huge potential for investment in Kazakhstan. German business is very flexible, high-tech, and has serious positions on the global market. And therefore «Kazakh Invest» is ready to support investment projects of German businessmen», - said the chairman. In turn, Katarina Koh emphasized that Germany is interested in deepening trade and economic cooperation with Kazakhstan.

### KOALITIONSVERTRAG STEHT

It has taken a long time, longer than in any other country. On Wednesday, CDU, CSU and SPD agreed on a coalition agreement. Also, who will take over which posts in the new government is already partially clear. Angela Merkel remains Chancellor, Horst Seehofer will be Interior Minister, and Martin Schulz will be Foreign Minister - but not SPD Chief. These posts will in the future be taken over by Andrea Nahles. Also, Schulz will not take over the post of Vice-Chancellor. CDU and SPD will keep six ministries and CSU three. At the same time, SPD will get three key ministries: Finance, Foreign Affairs and Labour. This has already led to internal criticism. Some speak of a «dampening» of the Chancellor. The CDU will take over the Ministry of Economic Affairs and CSU Chief Horst Seehofer will be Interior Minister in the cabinet. But still, the third GroKo is not in sight. Between February 20 and March 2, 463,000 members of SPD will vote on the coalition agreement. Only when the basis is approved, the way will be free for a final coalition agreement. (DW, ogl)

## DEUTSCHLAND

# „ZIRKELTAG“ DER BERLINER MAUER

It separated families, cities, an entire country. On February 5, 2018, a special event of the Berlin Wall was celebrated: More than 28 years or exactly 10,315 days have passed since its fall - just as many days as the wall between 1961 and 1989 divided Berlin and Germany.

Othmara Glas

■ How would Germany look today without the Wall? This question has been answered by thousands in this week. On February 5, it was exactly 28 years, 2 months and 26 days since the Berlin Wall fell. Just as many days as it stood between the start of the wall's construction on August 13, 1961 and the wall's opening on November 9, 1989. On the occasion of the «Zirkeltag» the Berlin Times called on people in social media to share their personal stories, under the hashtag #ohneMauerfall. Over 4,000 tweets, short texts with a maximum of 300 characters, were posted within the first 24 hours of the action on the short message service Twitter.

### Verpasste Chancen

Many write that without the Wall they would have had partners and friends and could have studied. Julia Grass, for example: «When the Wall fell, I was pregnant with my first child in the East and my second in the West. #ohneMauerfall we would not have our 20s behind us.



Heute finden sich an vielen Orten Berlins Hinweise auf die gefallene Mauer.



Sogar auf der EXPO 2017 in Astana wurde im deutschen Pavillon dem Mauerfall gedacht.

was celebrated, was celebrated over the love of the city, together, crying, laughing, fleeing.

Many tweets refer to the former divided city of Berlin. Journalist Anne Vorbringer writes, for example: «#ohneMauerfall I would never have gotten out of the station at Hermannplatz, I would not have been able to walk around the Ringbahn, I would not have been able to bathe in Schlachtensee and buy bread at the Kudamm».

### Hunderte Mauertote

Without the Wall, there would have been many more Wall deaths. The number of victims, especially at the border, is not exactly known. The Center for Historical Research (ZZF) and the Foundation Berlin Wall report at least 139 Wall deaths, including 101 DDR refugees, 30 people who died without intention of fleeing, and 8 border guards who were shot. The working community «13. August», operator of the Wall Museum at Checkpoint Charlie, reports 245 deaths.

But not all comments are positive. Like every year on the day of the Wall's fall, on «Zirkeltag» there is also a positive view of the DDR, which is clearly in the foreground. Many write about lost jobs and study places, about the difficulties in a new society, about the changes that came with the system change.

### Kasachstans „Zirkeltag“

For most, the German unity was a reason for joy. In addition, the fall of the Wall was the result of a chain reaction, triggered by the opening of the Iron Curtain in Hungary, whose effects reached as far as Kazakhstan. In 1991, the Soviet Union collapsed and Kazakhstan became an independent state. The Zirkeltag in Kazakhstan is celebrated on December 1960: Then the land was long independent, like the Soviet Union was. ■

## ИНТЕРВЬЮ

# «НЕЛЬЗЯ ВОСПРИНИМАТЬ ТРАДИЦИИ КАК ЗАКОСТЕНЕЛЫЙ РУДИМЕНТ ИСТОРИИ»

Развитие этнических СМИ, их роль в национальной политике и влияние на общество обсудили в рамках Медиафорума «Политика и медиа для национальных меньшинств: информация, связь и коммуникация», организованного в Берлине Федералистским союзом европейских национальных меньшинств (FUEN). В мероприятии приняли участие десятки массмедиа Европы и стран СНГ. Актуальность повестки дня не подлежит сомнению. По словам Хартмута Кошика, четыре года занимавшего пост Уполномоченного Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, политика поддержки национальных меньшинств – это политика мира, предотвращающая межэтнические конфликты и вносящая в гражданское общество мир, понимание и согласие. Несмотря на весомый вклад этнических СМИ в сохранение межнационального единства, они ежедневно сталкиваются с рядом проблем, что в первую очередь было отмечено участниками форума. О том, какова миссия этнических изданий на сегодняшний день и возможна ли их коммерческая самостоятельность и конкурентоспособность на рынке, ответила Ольга Мартенс, вице-президент Федералистского союза национальных меньшинств и заместитель председателя Международного союза немецкой культуры (Москва).

— Ольга Константиновна, одной из обсуждаемых тем форума стал информационный контент этнических СМИ. Было высказано пожелание больше публиковать материалов на общественно-политические темы, не замыкаясь исключительно на этнической тематике, которую широкая аудитория, к сожалению, находит неинтересной и неувлекательной. В частности, отойти от фольклора, как упомянул в своем выступлении Хартмут Кошик, хорошо знакомый с деятельностью этнических СМИ. Какова сегодня миссия этноизданий, и не отдалятся ли они от своей главной миссии – сохранения национальной идентичности, если данная тематика перестанет быть релевантной?

— Мне кажется, что определять тематику и направленность того или иного медиаресурса – это задача, в первую очередь, редакционного совета и самого национального меньшинства. Самое главное – найти тот баланс, который соответствовал бы запросам и интересам этноса и, в то же время, позволял изданию быть востребованным разными слоями общества.

Я думаю, что для освещения традиционных культурно-исторических тем этносов больше подходит журнально-книжный формат. Для отражения же тематики современной общественной жизни национальных меньшинств и выстраивания диалога с крупными федеральными изданиями, именно этноСМИ являются наиболее эффективными медийными ресурсами. Но и здесь существуют определенные трудности – зачастую этническая пресса не воспринимается серьезно, и для того, чтобы нам занять свою особенную нишу, необходимо публиковать качественные и интересные для сторонних ресурсов материалы.

Как издатель, я понимаю, что СМИ нельзя диктовать, что и как писать. Однако, общественный спрос формирует свои законы, соответственно и изданий, готовых писать о «фольклоре» в чистом



виде, не так много. Тем не менее, именно у этнических СМИ есть достаточно примеров успешной информационной политики, которые могут заинтересовать и крупные СМИ, и общество в целом.

— На ваш взгляд, какие темы, кроме этнической, интересны читателям этноСМИ?

— Если рассматривать Россию и Германию, то в настоящее время актуальны и перспективны темы приграничного партнерства. И это интересно не только германским СМИ, где тема приграничного партнерства уже давно и широко освещается. Это актуально и для России. К примеру, в приграничных регионах Российской Федерации есть казахский диалог, и наоборот, в Казахстане сегодня проживают представители немецкого этноса. Материалы об их деятельности, перспективах сотрудничества и совместных инициативах, на мой взгляд, вызовут живой интерес читателя.

Если же говорить об освещении темы традиций и обычаев национальных меньшинств, то здесь важно презентовать их

не только как фактор сохранения исторического наследия, а более комплексно, с учетом современных аспектов, т.е. трансформировать и модифицировать. Нельзя воспринимать традиции как нечто закостенелое. Например, российские немцы приехали триста лет назад из Германии. Нужно ли сохранять и чтить традиции исключительно в том, первоначальном виде? Думаю, нет. Мы можем их модернизировать, внося какие-то увлекательные моменты, которыми нас обогатила жизнь за этот длительный период. Подавать фольклор именно в таком, разностороннем ключе и есть задача современных журналистов этноСМИ.

Самый яркий пример такой модернизации – это Бурановские бабушки. Ну кто бы еще узнал об удмуртах на европейском уровне, если бы не они? Используя манеру традиционного пения, выйдя на сцену в национальных костюмах, Бурановские бабушки попробовали подать свою культуру в современном, привлекательном виде. Вот в таком виде фольклор далеко не скучен, а напротив, интересен и привлекателен.

— В рамках форума представители национальных СМИ отметили факт, что им сложно конкурировать на рынке массмедиа, и существование без финансовой поддержки со стороны государства или каких-то фондов практически невозможно. Вы, как руководитель издания, верите в коммерческую состоятельность этноСМИ?

— Я думаю, что это невозможно даже в самых высокоразвитых странах, и сегодня мы были свидетелями этому. Этнические СМИ практически во всех странах получают финансовую поддержку, даже имея тысячи подписчиков. Услышав, что датские немцы на издание своего СМИ получают 400 тысяч евро в год, сразу очень хочется стать немцем этой благополучной страны. Конечно, это шутка, но есть определенная гордость за коллег и государство, которое так поддерживает средства массовой информации национального меньшинства. Лично я не вижу возможности для наших СМИ быть абсолютно самоокупаемыми, это иллюзия. С проблемой самоокупаемости сегодня сталкивается не только пресса национальных меньшинств, но и другие печатные СМИ, даже самые крупные. На мой взгляд, это под силу лишь рекламным вестникам.

— Большое спасибо за интервью.

Интервью: Олеся Клименко

■ этнические газеты – *Minderheiten-*

*zeitungen, pl*

■ возможность – *Möglichkeit, f*

■ уровень – *Niveau, n*

■ серьезно – *ernst*

■ наоборот – *umgekehrt*



## SEMINAR

# ANALYSE DER VERFASSUNGSGESCHICHTE FÜR EINE SICHERE GEGENWART

Am 30. Januar fand das Seminar „Grundlagen und Entwicklung des Parlamentarismus. Deutsche und Kasachische Verfassungsgeschichte“ im Nationalmuseum der Republik Kasachstan in Astana statt. Die Veranstaltung wurde von der Konrad-Adenauer-Stiftung in Kasachstan in Kooperation mit dem Nationalmuseum organisiert.

*Nurgul Adambayeva*

Im Rahmen der Veranstaltung besuchten die Teilnehmer die Ausstellung „Die Kraft der Sprache bildet Völker. Leben und Wirken der Brüder Grimm“, die vom Nationalmuseum und von der Deutschen Botschaft in Kasachstan organisiert wurde. Die Bedeutung der Ausstellung und der Beitrag der Gebrüder Grimm im rechtlichen System wurden in der anschließenden Paneldiskussion vorgestellt. Die Gebrüder Grimm und ihre Tätigkeit haben solche Konzepte wie liberale Werte, Menschenrechte und Verfassung weiterentwickelt. Das sieht man auch in der Ausstellung neben den wunderschönen Märchenexponaten.

An der Paneldiskussion nahmen Experten aus Kasachstan und Deutschland zu den folgenden Themen teil: „Der deutsche Vormärz und der Beitrag zur deutschen Verfassungsgeschichte“, sowie „Grundzüge des deutschen Grundgesetzes – Garantie und Absicherung“. Auch die kasachische Verfassungsgeschichte wurde natürlich im Rahmen des Themas „Geschichte des kasachischen Konstitutionalismus“ präsentiert. Eröffnet wurde die Veranstaltung von den Leitern des KAS-Auslandsbüros und des Nationalmuseums, sowie vom Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Kasachstan, S.E. Rolf Mafael.

Verfassungsgeschichte und Nationenbildung sind eng verknüpft. Diese Geschichte zeigt insgesamt den Prozess der Entstehung der Begriffe „Nation“ und „Staat“. Daher ist die Entwicklung des Parlamentarismus nur durch die Analyse der Geschichte und Entwicklung der Verfassung möglich, kommentierten mehrmals auch die Teilnehmer der Veranstaltung. Sie betonten, wie wichtig die Bedeutung des Seminars ist. Der Vortrag vom Leiter des KAS-Auslandsbüros, Thomas



Bild: Kanat Mussin

Helm, widmete sich der sogenannten „Deutschen Periode des Vormärz“ (die Zeit vor der März-Revolution 1848). Diese Zeit kann durch den Begriff „Liberalisierung“, die Werke der Gebrüder Grimm und durch andere Besonderheiten charakterisiert werden. In seinem Vortrag betonte Helm, dass diese Periode eine der Grundlagen des modernen Grundgesetzes von 1949 sei.

Über andere historische und juristische Grundlagen des Deutschen Grundgesetzes sprach der DAAD-Fachlektor für deutsches Recht an der KAZGUU-Universität, Michael Wilding. Er betonte in seiner Präsentation, dass historisch nicht ganz klar war, welche Staatsform man auswählen sollte. Es geht um die Streit zwischen den Anhängern des Föderalismus und denen des unitarischen Systems. Selbst der erste Bundeskanzler Konrad Adenauer sprach von der hohen Bedeutung des Föderalismus, als eine Bedingung für Demokratie und Gewaltenteilung.

Nicht unwichtig waren auch die Zeit der Weimarer Republik und des Nationalsozialismus. Die Erfahrungen dieser Zeit wurden im heutigen Grundgesetz berücksichtigt.

Dr. Muslim Khassenov, Dozent der Eurasischen Nationalen Gumilev Universität in Frankfurt am Main und Altstipendiat der KAS, stellte die Geschichte des kasachischen Konstitutionalismus vor, mit der Berücksichtigung der Besonderheiten der Vergangenheit und der modernen Entwicklung des Landes. Dabei sprach er auch über die Bedeutung der modernen Verfassungsreform. An seiner Präsentation wurde deutlich, dass schon seit mehr als 100 Jahren über die Werte diskutiert wird, die auch heute noch auf der ganzen Welt von Belang sind: Es geht es um universelle Menschen-, Eigentums- und Frauenrechte, die Notwendigkeit der Gewaltenteilung und die erforderlichen Machtinstitutionen.

Teilnehmer fragten auch zu den Themen Flüchtlinge und Asylrecht in Deutschland, der Grenze zwischen Freiheit und Sicherheit sowie zu aktuellen sozialen Fragen in Kasachstan, die unter anderem das Ausbildungs-, Renten-, und Gesundheitssystem betreffen.

Eine Verfassung beantwortet die Frage, wie und inwieweit die Bürgerrechte garantiert werden – die Analyse ihrer Geschichte und Entwicklung ist daher für eine sichere Gegenwart absolut notwendig. Wie eine der Teilnehmerinnen betonte, ist eine Verfassung nur „Produkt der Vertragstheorie“. Es ist wichtig zu sagen, dass es ohne Theorie schwierig ist, sich in der Praxis zu orientieren. Die Orientierungspunkte der Theorie spiegeln sich auch in der Menschheitsgeschichte wider. Die Erfahrung der Vergangenheit und ein internationaler Vergleich helfen, um die Theorie für ein gutes Leben der Bürgern zu verbessern. ■

## KOMMENTAR

## KEINE KEHRTWENDE

Immer häufiger stößt der Bau von Biogasanlagen und Windrädern bei Anwohnern auf Widerstand. Mit ihrem Unmut schaden sie nicht nur sich selbst.

*Alexander Kempf*

Bis zum 2. März 2017 war Wuthenow eines von vielen unscheinbaren Dörfern in Brandenburg. Doch nachdem dort rund zwei Millionen Gärreste aus einer Biogasanlage ausgelaufen waren, gilt der Ort nun bei Kritikern solcher Anlagen als Beleg dafür, wie gefährlich diese sind. Tatsächlich ist in Wuthenow passiert, was nicht hätte passieren dürfen.

Aufgrund eines Lecks mussten nach dem Vorfall 14.000 Kubikmeter Wasser aus einem Graben abgepumpt und 100 Kubikmeter kontaminierter Erde abgetragen werden. Es ist Wasser auf die Mühlen aller Kritiker. Denn auch wenn die Betreiber von Biogasanlagen diese als sicher beschreiben – ein Restrisiko bleibt. Wann immer jemand in Deutschland künftig versucht, den Bau einer Biogasanlage zu verhindern, könnte er auf Wuthenow verweisen.

Die Mehrheit der Deutschen mag für eine Abkehr von Kernenergie und Kohle sein. Doch der Ausbau der erneuerbaren Energien ruft in vielen Regionen des Landes zugleich immer mehr Kritiker auf den Plan. So gibt es allein mehrere Hundert Bürgerinitiativen, die Windkraftprojekte verhindern wollen. Denn deren Schattenwurf und Schall seien, so die Überzeugung der Kritiker, eine Belastung für die Umwelt. Die wissenschaftlichen Meinun-



Bild: Martina Nolte, CC BY-SA 3.0

Eine Biogasanlage aus de Luft.

gen dazu gehen gegenwärtig noch auseinander. Doch die wachsende Verunsicherung hilft im Zweifel jenen, denen die modernen Windmühlen ein Dorn im Auge sind.

Die bayerische Landesregierung hat längst durchgesetzt, dass zwischen Wohnhäusern und Windrädern als Mindestabstand das Zehnfache der Windradhöhe notwendig ist. Misst ein Windrad also 200 Meter, darf im Umkreis von zwei Kilometern kein Haus stehen. Macht dieses Beispiel Schule, droht

im dicht besiedelten Deutschland der weitere Ausbau der Windenergie ausgebremst zu werden.

Viele in unserem Land wünschen sich grünen Strom. Doch wie soll das gelingen, wenn niemand in seiner Nachbarschaft eine Windkraftanlage oder einer Biogasanlage toleriert? Gerade viele Dorfbewohner stören sich daran, dass die von Deutschland angestrebte Energiewende ihre Lebensqualität einschränkt. Sollen Windräder,

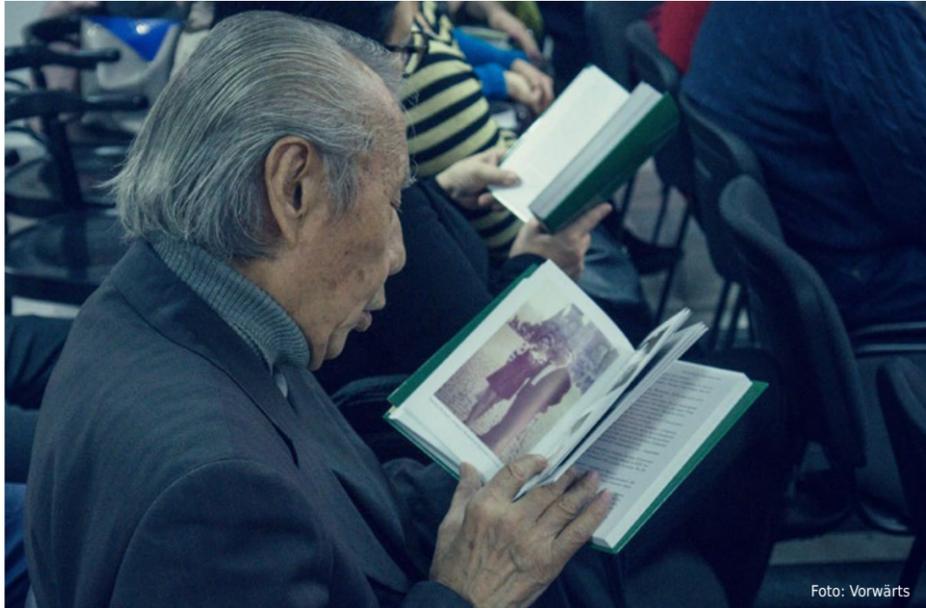
Solarparks und Biogasanlagen doch dort errichtet werden, argumentieren sie, wo der Strom auch gebraucht und verbraucht wird – also in den großen Städten und Metropolen. Mit Schwarz-Weiß-Rhetorik wird Deutschland aber nicht grüner. Ohne Zugeständnisse der Dorfbewohner ist die Energiewende schlicht nicht zu schaffen. Wer diese Erkenntnis verinnerlicht und nicht gegen Windmühlen kämpft, der lebt stressfreier und somit gesünder. Denn nicht die Windkraftanlage, sondern der Kampf gegen Windkraftanlagen macht manche zuweilen krank.

Natürlich ist es falsch, Bedenken und Sorgen Betroffener ungeprüft in den Wind zu schlagen. Die Gesundheit eines Menschen sollte genau wie seine Würde unantastbar sein. Doch wenn die Wissenschaft eine Technologie als unbedenklich einstuft, muss das schwerer wiegen als ein ungesundes Bauchgefühl. Das Beispiel Wuthenow zeigt, dass Dinge trotz aller Sicherheitsvorkehrungen schief gehen können. Doch was sind zwei Millionen Liter ausgelaufene Gärreste im Vergleich zu einem Leck in einem Kernkraftwerk? Wuthenow sollte daher nicht von Wutbürgern als Argument gegen den Bau von Biogasanlagen missbraucht werden. Es sollte uns alle dafür sensibilisieren, auch die erneuerbaren Energieformen kritisch und konstruktiv zu hinterfragen. ■

HEROLD BELGER

# „EIN MENSCH LEBT, SOLANGE DIE ERINNERUNG AN IHN LEBT“

Der Herrscher über die Gedanken, der Träger dreier Kulturen, das Gewissen der Nation und der treue Sohn seines Volkes. Mit solchen Epitheta erinnern seine Verwandten, Freunde und Kollegen an Herold Belger, den berühmten Schriftsteller, Übersetzer und Literaturkritiker. Die Gedenkveranstaltung, die von der Gesellschaft der Deutschen „Wiedergeburt“ in Almaty organisiert worden war, fand anlässlich des dritten Todestages des Schriftstellers im Deutschen Haus in Almaty statt. Es war erfreulich, dass sich auch die Jugendvereinigung «Vorwärts» aktiv an dem Kulturprogramm beteiligt hat. Das Interesse der jungen Menschen an den literarischen Werken zeigt, dass auch spätere Generationen Belger lesen – und das ist wohl die beste Auszeichnung für einen Schriftsteller.



Interessierte Zuschauer blättern durch das Buch.



Die Poetin und langjährige Freundin Belgers Naziken Alpamyskyzy mit dessen Tochter Irina (r.)

Olesja Klimenko

Es ist ein symbolischer Tag, an dem das Buch „Herold Belger: Ein schicksalhafter Weg“ vorgestellt wird: Am 7. Februar 2015 verstarb der bekannte Schriftsteller Herold Belger in Almaty. Es ist das erste Buch der Reihe „Berühmte Deutsche Kasachstans“, ein Projekts der Assoziation der deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“. Der Autor der Biografie, Vladimir Auman, ist promovierter Historiker und beschäftigt sich seit vielen Jahren mit der vollständigen Rehabilitation der Russlanddeutschen.

Auch Belger, der sich als einer der ersten für die Wiederbelebung der Muttersprache und der deutschen Kultur aussprach, trug dazu bei. Diese innere geistige Nähe und Solidarität zu Interessen, die die gesamte Nation betreffen, haben dazu beigetragen, dass dieses Buch veröffentlicht werden konnte. Ein Buch, welches das großartige Talent und die vielen Facetten von Belgers Persönlichkeit umfassend beschreibt.

Laut Irina Belger-Kowaljow, Tochter des Schriftstellers, zeichnet bereits der Titel des Buches ein sehr genaues Bild ihres Vaters. Der Weg, den Belger ging, sei seine Berufung gewesen, der er sein ganzes Leben gewidmet hatte. Wie er selbst gern sagte: „Solange ich schreibe, lebe ich.“ Schon seit drei Jahren können sich die Leser nicht mehr an seiner kalligraphischen Handschrift erfreuen, doch er bleibt im Gedächtnis und den Herzen seiner Freunde, Verwandten und Bewunderer.

„Der Mensch lebt, solange die Erinnerung an ihn lebt“, sagte Sagymbai Kozybayev, Doktor der Geschichtswissenschaften, Professor, Präsident der Journalistischen Akademie in Kasachstan und langjähriger Freund von Belger, in seiner Rede. „Die Zeit ist unerbittlich, schon vor drei Jahren ist Gera-aga, wie wir ihn liebevoll genannt haben, aus dem Leben geschieden. Aber dieser bemerkenswerte Mann und seine literarische Kreativität werden für immer in unserem Gedächtnis bleiben.“ Laut Kozybayev war Belger wirklich der Herrscher über die Gedanken, der drei Kulturen – die deut-

sche, die russische und die kasachische – in sich trug, dem niemand in der Republik das Wasser reichen konnte: „Siebzig veröffentlichte Bücher sind ein großes Werk, das sein Credo – kein Tag ohne Arbeit – bekräftigt. Herold Karlowitsch war eine Ikone der Nation und von Natur aus ein Optimist. Er hat ein reiches Erbe hinterlassen: seine Bücher und seine Anhänger.“

Das veröffentlichte Buch über den Schriftsteller mit dem Untertitel „Ein schicksalhafter Weg“, beschreibt nicht nur das Leben Belgers, sondern auch die Geschichte und das Schicksal der Russlanddeutschen.

Die Familie des Schriftstellers, Tochter Irina und Ehefrau Raisa, betonten, dass das ganze Erbe des Schriftstellers in Würde bewahrt bleiben sollte – für die Nachwelt und die Bewunderer seines Talents. Deshalb wurden einige persönliche Gegenstände in ein Museumszimmer Belgers in die nationale Bibliothek Kasachstans und einige in das Museum des Schriftstellers in Petropawlowsk übertragen. Auch die Museen in den russischen Orten Engels, wo Belger geboren

wurde, und Mokrou, wo er eine Zeit lang als Kind lebte, haben ein großes Interesse daran, Belgers Bücher zu bekommen. So wird das literarische Erbe von Herold Belger auch in seiner Heimat, die er bis zum Schluss im Herzen behalten hatte, zur Verfügung stehen. Als Zeichen der Dankbarkeit für Aumans Wirken übergab Irina ihm einen Aktenkoffer, einen Notizblock und einen Stift, mit denen Belger regelmäßig auf Reisen gegangen war, zum Beispiel nach Moskau, wo er zu einer Delegation gehörte, die sich für die Wiederbelebung und Rehabilitation seines Volkes einsetzte.

Zum Schluss der Gedenkveranstaltung wurde der Film „Belger“ des Regisseurs Viktor Klimow gezeigt. In dem Film inszenieren die Schauspieler des Deutschen Theaters in Almaty und ihre Leiterin Natascha Dubs das Schicksal eines kleinen Jungen, der in der fernen russlanddeutschen Stadt Engels geboren wurde, aber durch das Schicksal in ein kasachisches Dorf kam, neu. Er wollte nicht nach Kasachstan, doch fand hier Wärme, Fürsorge, Liebe und Respekt. ■

KULTUR

## DEUTSCHLAND IST DIE NATION DER HÖRSPIEL-HÖRER

Nirgendwo anders lauscht man so gerne dem Ohrenkino als in der Bundesrepublik. Seit 95 Jahren begeistern Hörspiele die Nation. Die Serie „Die drei ???“ ist die erfolgreichste Hörspielreihe nicht nur in Deutschland, sondern weltweit. Rund 40 Mio. Tonträger gingen von ihr über die Ladentische – mehr als viele Musiker sich für ihre Platten erträumen könnten.

Deutschland ist die Hörspielnation Nr. 1. In keinem anderen Land werden mehr Hörspiele produziert und konsumiert. Der Hörspielbereich stellt damit den einzigen Kultursektor dar, in dem die Bundesrepublik weltweit eine unangefochtene Spitzenposition besitzt. Die Begeisterung färbte in den vergangenen Jahrzehnten auch auf die anderen deutschsprachigen Länder ab.

Ihren Anfang nahm die einzigartige Erfolgsgeschichte im Jahre 1923, als der Ingenieur F. A. Tiburtius in den Berliner Experimentalstudios von Telefunken das erste richtige Hörspiel nach heutigen Maßstäben inszenierte. Es hatte den Titel „Anke“ und spielte in einem Leuchtturm an stürmischer Küste mit vielen entsprechenden Meerese Geräuschen. Öffentlich ausgestrahlt wurde es jedoch nie. Die ersten über Radiosender ausgestrahlten Hörspiele gab es in Deutschland 1924.

„Deutschlands internationale Führungsposition ist darauf zurückzuführen, dass in den 70er und 80er Jahren Hörspiel-Kassetten und -Schallplatten sehr günstig verkauft wurden – oft sogar in Supermärkten. Dadurch gelangten enorm viele in die deutschen Kinderzimmer. Die Kinder von damals kaufen heute als Erwachsene selbst Hörspiele – meist in Form von CDs – und halten so die große Nachfrage aufrecht“, erklärt Björn Akstinat, Autor des meistverkauften Buchs über Hörspiele.

„Mittlerweile ist die Serie „Die drei ???“ die erfolgreichste Hörspielreihe Deutschlands und der Welt. Von ihr gingen bereits über 40 Mio. Tonträger über die Ladentische. Da werden selbst internationale Musikstars neidisch“, meint Björn Akstinat, der sich in seinem Buch „Das ABC der drei Fragezeichen“ intensiv mit der Detektivserie beschäftigte. Weitere bekannte und

populäre Serien aus deutscher Produktion sind „John Sinclair“, „TKKG“, „Gabriel Burns“, „Bibi Blocksberg“, „Sherlock Holmes“ oder „Point Whitmark“. Solch eine Produktionsvielfalt kennt kein anderes Land, wie internationale Untersuchungen ergeben haben.

Als in den 70er und 80er Jahren die Hörspiel-Euphorie ausbrach, warnten viele Lehrer vor dem Konsum des populären Mediums, weil dadurch angeblich das Lesen zu kurz käme.

Dass der Hörspielkonsum der Intelligenz und Kreativität nicht schadet, beweisen viele prominent gewordene Hörspielfans wie Bastian Pastewka, Enie van de Meiklokjes, Hennes Bender, Daniel Brühl, Bela B., Oliver Kalkofe und Xavier Naidoo. Sie hören ihre Lieblingsserien beim Einschlafen, bei Hausarbeiten oder beim Autofahren. „Ich kenne viele Menschen, die sind regelrecht

süchtig nach Hörspielen. Sie brauchen die leise Berieselung zum Einschlafen“, so Experte Akstinat.

Kaufhörspielen wird heute verständlicherweise öfter und lieber gelauscht als zeitgebundenen Radiohörspielen. Aber eine neue, sehr zeit- und ortsgebundene Art des Hörspielkonsums wird immer beliebter: Live-Hörspiele. Zur Aufführung eines „Drei ???“-Hörspiels auf der Berliner Waldbühne kamen über 15.000 Fans aus ganz Deutschland – das war Weltrekord. Auch eine neue Form der Hörspielpräsentation ist das Vorspielen von „Drei ???“-Produktionen in deutschen Planetarien. Wo normalerweise Sternbilder und astronomische Phänomene zu sehen sind, können Besucher seit einiger Zeit die Abenteuer der drei jungen Detektive Justus, Peter und Bob mit 3D-Toneffekten und Filmbildern zu den jeweiligen Hörspielszenen erleben. Berlin (IMH) ■

## ПАМЯТЬ

## ЧЕЛОВЕК ЖИВ, ПОКА ЖИВА ПАМЯТЬ О НЕМ

Властитель дум, обладатель трех культур, совесть нации и верный сын своего народа. Такими эпитетами еще при жизни наградили Герольда Карловича Бельгера, известного писателя, переводчика и литературного критика, его соратники, родные, друзья. Памятное мероприятие, организованное Алматинским культурно-этническим обществом немцев «Возрождение», состоялось в Немецком доме г. Алматы в честь третьей годовщины со дня ухода писателя. Отраднo, что в культурной программе активное участие приняла молодежь клуба «Vorwärts». Интерес ребят к литературному творчеству Герольда Бельгера подтверждает преемственность поколений, а это лучшая награда для писателя.

Олеся Клименко

Символичным в этот день стала презентация книги «Герольд Бельгер: такая выпала стезя», изданная в рамках проекта Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» «Известные немцы Казахстана». Автор – Владимир Ауман, кандидат исторических наук, многие годы занимается вопросами реабилитации российских немцев. К этому же тяготел и Герольд Бельгер, стоявший в первых рядах борцов за возрождение родного языка и культуры. Эта внутренняя духовная близость и солидарность общенациональным интересам помогла родиться книге, раскрывающей всеобъемлющий талант многогранной личности – Герольда Карловича Бельгера.

По словам Ирины Бельгер-Ковалевой, дочери писателя, название книги очень точно характеризует отца. Писательская стезя была его призванием, которому он посвятил всю свою жизнь. Как любил повторять сам Герольд Карлович, «пока я шкрябаю пером, я живу». Увы, уже три года как рукописи писателя, написанные безупречным каллиграфическим почерком, не радуют своего читателя, но осталась память в сердцах друзей, близких и почитателей его таланта.

«Человек жив, пока жива память о нем, – отметил в своем выступлении Сагымбай Козыбаев, доктор исторических наук, профессор, президент Академии журналистики Казахстана, давний друг Герольда Бельгера. – Время неумолимо, уже три года Гера-ага, как мы любили его называть, ушел из жизни,



Раиса Хисматуллина.

но этот выдающийся человек, его литературное творчество, заветы навсегда останутся в нашей памяти».

По мнению Сагымбая Козыбаева, Герольд Карлович действительно был властителем дум и обладателем трех культур, подобного никто не смог достичь в республике: «Семьдесят изданных книг – это великий подвиг, подтверждающий его кредо – ни дня без строчки. Герольд Карлович был образом нации, оптимистом на натуре, оставившим после себя богатое наследие – свои произведения, и, конечно же, учеников».

Изданную о писателе книгу «Такая выпала стезя» мэтр казахстанской журналистики назвал летописью жизни не



Сагымбай Козыбаев.

только Герольда Карловича, но и всего немецкого народа.

Семья писателя – дочь Ирина и супруга Раиса Закировна Хисматуллина – отметили, что все наследие писателя достойно сохранено для потомков и почитателей таланта, часть личных вещей переданы в музейную комнату Герольда Бельгера в Национальную библиотеку РК и музей писателя в Петропавловске. В настоящий момент музеи г. Энгельса и Мокроуса также изъявили большое желание получить книги писателя. Так литературное наследие Герольда Бельгера станет доступно и на его исконной родине, любовь к которой он берег в сердце. В знак благодарности Владимиру

Ауману за написание книги Ирина преподнесла дипломат, блокнот и ручку, с которыми писатель регулярно ездил в командировки, в том числе и в Москву в составе делегаций за возрождение и реабилитацию своего народа.

В заключение участникам памятного мероприятия был показан фильм «Бельгер» (автор сценария и режиссер – Виктор Климов). В фильме актеры Немецкого драматического театра и художественный руководитель Наташа Дубс воссоздали судьбу маленького мальчика, рожденного в далёком немецком городке Энгельсе, волей судьбы заброшенного в казахский аул, но обретшего в нем тепло, заботу, любовь и уважение. ■

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ

## «ТАКАЯ ВЫПАЛА СТЕЗЯ...»

Все, что я мог сказать о Герольде Карловиче Бельгере, изложено в книге, в название которой вынесены прекрасные слова писателя «Такая выпала стезя...». Конечно, было бы наивным считать, что на 352 страницах книги можно уместить жизнь и судьбу человека, который за чуть более 80 лет своей жизни перевел и написал на трех языках более ста книг, сотни рассказов, эссе, журнальных статей, шесть романов и повестей. Он не только гениальный переводчик и писатель, он политик и общественный деятель, патриот Казахстана, ставшего ему Родиной.

Владимир Ауман

На презентации книги о Герольде Бельгере я хотел бы рассказать о мотивах реализации проекта Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» «Известные немцы Казахстана». Сама эта идея принадлежит бывшему руководителю «Возрождения» Александру Дедереру. Побудил нас к этому сам Герольд Карлович, за несколько лет до своей смерти заявивший о том, что период более чем 300-летней «командировки» немцев в Россию закончился.

Более 80 процентов потомков немцев, прибывших в Россию по призыву Екатерины II, вернулись на историческую родину. Они оставили в местах былого проживания память о созидательном труде и значительный вклад в экономику, культуру, науку, медицину, политику, государственное и военное строительство.

Роль немцев в становлении и развитии России до Октябрьской революции изучена неплохо. Но, по признанию Бельгера, их роль после революции освещена слабо. Кроме того, все, кто писал на эту тему, не отмечали, как нам жилось в это время. Это мнение писателя приобретает особое значение и смысл в наши дни, когда всего лишь спустя 30 лет почти забыты имена немцев, внесших огромный вклад в развитие сельского



хозяйства Казахстана, его промышленности, науки, медицины. Замедлить этот процесс, сохранить в истории Казахстана имена этих людей является задачей проекта «Известные немцы Казахстана». Невозможна история развития литературы и языка Казахстана без творчества выдающегося писателя Герольда Бельгера; освоение целинных и залежных земель – без Эрвина Госсена, лауреата Ленинской премии, академика

Национальной академии РК; развитие спорта в республике – без Эдуарда Айриха, заслуженного тренера СССР, и т. д.

Хочется поблагодарить за поддержку проекта «Известные немцы Казахстана» Министерство внутренних дел Германии. Особо хочу отметить, что все герои проекта состоялись вопреки политике Советской власти, признавшей российских немцев предателями всего лишь за национальную принадлежность и депортиро-

вавшей их в Сибирь, Казахстан, на Север. Большинство мужчин было загнано в так называемые трудовые армии, а их место в шахтах, у станков и на колхозных полях заняли 12-13-летние подростки, ставшие героями нашего проекта. Правда об этом периоде жизни российских немцев особенно важна для их потомков.

Российские немцы, сосланные в Казахстан, никогда не забудут, что им как народу удалось выжить благодаря щедрости казахов, деливших с репрессированными последнюю краюху хлеба. Эта черта казахского народа, успех политиков нового Казахстана в решении национальных проблем также стали предметом внимания проекта.

Особое значение при этом для решения национальных проблем в других странах имеет опыт работы Ассамблеи народа Казахстана.

И последнее. Выстоять в условиях геноцида российским немцам помогали их верные подруги. Как жены декабристов, они делили со своими избранниками всю горечь необоснованных репрессий. Не все они были немками. Таким человеком для Герольда Бельгера стала Раиса Закировна Хисматуллина, его жена и муза, в браке с которой он прожил свыше 60 лет. Сегодня, в день памяти писателя и презентации книги о нем «Такая выпала стезя...», она находится среди нас. ■

## ТРАДИЦИИ

## В ПОИСКАХ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ

Клёзы, шлеры, кранц, шпрух... «Что это?» – озадачатся и спросят сегодня многие молодые немцы Казахстана. И не их вина, что современная жизнь с молниеносной скоростью вытесняет народную культуру, выметает из нашего культурного и бытового пространства предметы, которые были в обиходе старших поколений; предметы, с которыми шли под венец, потому что они являлись обязательным атрибутом свадебного костюма и свадебной обрядности; предметы, которые помогали верующим соблюдать нормы ежедневной праведной жизни. Где можно получить информацию о том, как жили немцы в Казахстане 100 или 50 лет назад? Какие традиции соблюдали, какими правилами руководствовались?

Юлия Подопригора, Елена Хабарова

■ Чтобы ответить на эти вопросы, следует обратиться к книгам, научным статьям и другим публикациям, а также к музейным экспозициям. Последние, главным образом, предоставляют нам визуальную возможность соприкоснуться с народной немецкой культурой, ощутить свою сопричастность с историей народа. К сожалению, музея немцев Казахстана, подобно музею российских немцев в Германии (Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte, Detmold), нет. Но за последние несколько десятилетий в регионах Казахстана, где с конца XIX – XX вв. компактно проживали немцы, в крупных историко-краеведческих музеях, а также в центрах встреч при немецких культурных обществах, в небольших музеях при сельских школах, в музейных уголках домов дружбы были собраны уникальные предметы культуры и быта, воспоминания старожилов, фотодокументы и другие материалы по истории и культуре этнических немцев Казахстана.

В декабре 2017 г. алматинским культурно-этническим обществом немцев «Возрождение» начат исследовательский проект по изучению существующих коллекций экспонатов. Главной целью проекта является создание «Реестра немецких коллекций по истории и культуре в музеях Республики Казахстан».

Участники проекта под научным руководством кандидата исторических наук Юлии Ивановны Подопригоры выезжают в этнокультурные экспедиции в регионы нашей страны, ведут поиск и сбор информации о немецких коллекциях, выясняя, где и в каком состоянии находятся экспонаты, их сохранность, осуществляют фотодокументирование музейных экспонатов, расположенных как в экспозициях, так и хранящихся в фондах музеев. Особый интерес, в силу своей малоизученности, представляют этнографические коллекции, вещевой фонд, а также фотодокументальный материал по истории и культуре немцев той или иной области Казахстана.

С 9 по 11 января Е.А. Хабарова (координатор СЦВ, историк) и Ю.В. Еремин (ответственный за фотосъемку), участники проекта, сотрудники и активисты алматинского общества немцев «Возрождение» при организационной помощи общества немцев г.Тараза провели обследование немецкой коллекции в Жамбылском областном историко-краеведческом музее. Жамбылский областной историко-краеведческий музей был открыт в 1931 году, о чем свидетельствуют архивные документы. В зале этнографии находится уголок, в котором представлена небольшая выставка экспонатов быта немецкого этноса. Среди экспонатов есть очень ценные вещи, такие как ручная швейная машинка фирмы «Зингер» начала XX века. История этой машинки очень интересна. В семью Александра Абрамовича Гибнера она была передана его мамой – Марией Аугустовной Дитман, которая в сентябре 1941 года была выслана из деревни Мариенцильт Воронежской области в Свердловскую область, город Верхняя Тура. Одна из немецких семей, к сожалению, фамилия данной семьи неизвестна, подарила эту машинку Марии Аугустовне. В 1975 году семья Гибнер переехала в Казахстан, и эта машинка была передана сыну, Александру



Фото предоставлено авторами

Абрамовичу. В 2014 году Александр Абрамович Гибнер, президент ОО «Общество немцев Жамбылской области», передал её в зал «Этнография», где она и находится сейчас. Несколько картин ручной работы Елизаветы Изаак, немки, жившей на Урале, впоследствии переехавшей в Киргизию, нарисованные на простой фанере от посылок, выполненные в технике масло (XX век, 60-е годы), были подарены Марии



Фото предоставлено авторами

Аугустовне Дитман, также сейчас находится в Жамбылском областном историко-краеведческом музее.

С 15 по 21 января Ю.И. Подопригора и Ю.В. Еремин выезжали в Павлодарскую область (г. Павлодар, г. Экибастуз, с. Успенка, с. Розовка) и Семипалатинский регион ВКО (г. Семей, с. Бородулиха, с. Бескарагай). Насыщенный график этнокультурной экспедиции позволил охватить несколько государственных историко-краеведческих музеев (в городах Тараз, Павлодар и Экибастуз), школьный музей в с.Розовка, а также недавно созданный районный музей в с.Успенка и музейные уголки-комнаты в районных домах дружбы в сс. Бескарагай и Бородулиха. В Павлодаре нам представилась возможность поработать в музейных фондах Государственного историко-краеведческого музея им. Г.Н. Потанина и ознакомиться с уникальными предметами немецкой коллекции начала XX в., некоторые из которых еще только ждут описания и своих исследователей. В экибастузском подразделении Павлодарского областно-

го музея нами были изучены так называемые накопительные папки о знаменитых немцах в истории Экибастуза (Г.Г. Фридрих, А.М. Бауэр, А.И. Витт, Г.И. Мозер), а также зафиксирован один из ярких экспонатов немецкой коллекции – музыкальный инструмент фисгармония, в конце XIX – начале XX в. широко используемый как в католических, так и протестантских богослужениях немцев, а также



Фото предоставлено авторами

в светской культуре. Кстати, это одна из трех фисгармоний, которые удалось обнаружить в Павлодарской области.

В зале Трудовой Славы угольного разреза ТОО «Богатырь-Комир» запылившиеся папки и черно-белые фотографии на стендах хранят информацию о немцах-героях, передовиках индустриальной истории советского Казахстана. Например, в Книге Почета работников разреза «Северный» за 1963 г. можно увидеть наградной лист И.И. Мозера, машиниста экскаватора № 126, бригадира отвалного участка, бригада которого выполнила нормы на 107,5%, и многих других советских немцев, трудившихся на предприятии. На наш взгляд, эта страница (индустриальная история) в истории немцев Казахстана еще не раскрыта и требует внимательного изучения.

Несколько слов следует сказать и о музее в с.Успенка. Музей был открыт в 2015 г., и немецкая коллекция – это его экспонаты, которые удалось спасти из исчезнувшего музея в с. Константиновка (большее известное в советскую эпоху как колхоз-миллионер «30 лет Казахской ССР»). В начале 1970-х гг. Я.Г. Геринг инициировал создание музея в колхозе. Специально было построено отдельное стоящее здание и собраны уникальные экспонаты первых поселенцев, начиная с 1907 г., когда меннонитскими переселенцами из Екатеринославской и Таврической губерний было основано с. Константиновка. И сегодня сотрудники

музея в с. Успенка бережно хранят память о немецкой истории района, но сталкиваются с трудностями в профессиональном описании и изучении коллекции, учете и сохранности экспонатов. Трепетное и бережное отношение к историко-культурному наследию народа, которое можно наблюдать повсеместно в сельской глубинке, всегда вызывает уважение и восхищение. И, напротив, вызывает недоумение отсутствие заинтересованности и понимания важности исследуемой нами темы у сотрудников Семипалатинского государственного областного историко-краеведческого музея. К сожалению, нам не удалось провести исследовательскую работу в музее, так как, по словам главного хранителя музейных фондов, предметов по истории и культуре немецкого населения края у них нет. Данный музей был основан в 1883 г. и является одним из старейших и крупнейших на территории Казахстана, а немецкие переселенцы (офицеры, аптекари, врачи, банковские служащие, ссыльные политические деятели, чиновники переселенческих отделов, аграрные мигранты и пр.), начиная с конца XIX – начала XX вв. оставили свой след в истории изучения и освоения края. К сожалению, в музейных фондах семипалатинского музея этот след, скорее всего, утрачен.

В селах Бородулиха и Бескарагай (прежнее название – Большая Владимировка) нам удалось ознакомиться с немецкими экспозициями в кабинетах этнокультурных объединений при Домах дружбы. Данные экспозиции – относительно новое явление в этнокультурном развитии немцев региона. Коллекции по истории немцев стали формироваться с 2011 г., и методистам этих культурных центров удалось собрать и представить предметы культуры и быта немецкого населения. Среди них нам удалось зафиксировать следующие уникальные экспонаты: в с. Бородулиха – сундук конца XIX – начала XX вв., привезенный поволжскими немцами во время депортации. Семейная история семьи Шмисс-Дерксен гласит, что данный сундук был подарен на свадьбу и бережно храним несколькими поколениями семьи. В с. Бескарагай – женское платье начала XX в. (приблизительно 1914-1915 гг.), принадлежавшее О.Э. Зигле, из семьи кавказских немцев, проживавших до депортации в немецкой колонии Еленендорф. Необходимо отметить, что, зачастую предметы в данных коллекциях никак не учтены, не изучены, требуют реставрации, описания и фотодокументирования, которое могут сделать только профессиональные музейные работники (очевидно, что подобного рода специалистов в сельских районных центрах просто нет). При этом следует сказать, что сегодня создание таких кабинетов-комнат в отдаленных сельских уголках – один из действенных способов сохранения этнокультурного наследия немцев Казахстана. Именно сюда приходят сельские школьники и открывают для себя новые страницы в истории своего народа, именно сюда на различные мероприятия приходят сеньоры (пенсионеры), чтобы поделиться воспоминаниями и передать опыт.

Следующие пункты в нашем маршруте – Усть-Каменогорск, Зырянск, Шемонаиха, Костанай, Лисаковск, Караганда, Астана. Будем надеяться, что нас ждут новые интересные встречи и открытия в нашем этнокультурном поиске! ■

## ИНТЕРВЬЮ

## НАШ ПОКЛОН СТЕПИ ВЕЛИКОЙ

В октябре прошлого года во Дворце мира и согласия города Астаны стартовала выставка картин в технике художественного войлока «Гимн Великой степи» художницы Евгении Шульц, вызвавшая интерес не только наших соотечественников, но и зарубежных гостей. Сегодня Евгения, автор экспозиции, в гостях у Карагандинского немецкого культурного центра «Wiedergeburt» делится впечатлениями, рассказывая о своем творчестве и об уникальном проекте.



Фото предоставила Ирина Кениг



Фото предоставила Ирина Кениг

**— Евгения, традиционный вопрос — с чего все начиналось? Как возникла идея подобного проекта?**

— В предвесенние месяцы прошлого года по всему Казахстану началась подготовка к празднованию Дня благодарности казахскому народу и друг другу. По предложению Ассамблеи народа Казахстана праздник получил название «Қазақ халқының жан жылуы» — «Тепло казахской души». В рамках празднования я в числе группы мастеров и художников из нескольких городов Казахстана была приглашена для создания экспозиции во Дворце мира и согласия. Я участвовала не только как специалист в области этнодизайна, но и как член немецкого культурного общества «Возрождение». Экспозиция из девятнадцати полутораметровых войлочных картин называлась «Мир нашему дому».

Так мы познакомилась с сотрудниками Дворца мира и согласия, следующий проект делали уже вместе. Мы тщательно изучили программную статью Президента Нурсултана Назарбаева «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания», в рамках которой и запустили дизайн-проект «Гимн Великой степи».

Программа «Рухани жаңғыру» уникальна, руководствуясь ею, можно создавать поистине удивительные вещи, это огромный простор для творчества. За идейную основу мероприятия мы взяли слова Главы нашего государства Нурсултана Абишевича Назарбаева: «Первое условие модернизации нового типа — это сохранение своей культуры, собственно национального кода».

Художественный войлок — эксперимент в области декоративно-прикладного искусства, но сама техника войлокования относится к истинно народным казахским промыслам. Сочетание дало интересный результат, выставку посетили не только наши соотечественники, но и гости из Германии, Грузии, Китая, Хорватии, Америки, России, Украины и других стран.

**— Войлокование — это довольно тяжелый и кропотливый труд. Как вам удается создавать такие шедевры?**

— О том, что валяние из шерсти — тяжелая физическая работа, забываешь, когда видишь сияющие глаза зрителя. Люди относятся к войлоку с уважением, и не только у нас в Казахстане. Очень интересная реакция была у австрийцев в Вене, куда я возила картины: «Mein Gott! Das ist Filz?!» (О Боже! И это войлок?!) Они удивлялись, что из войлока можно сделать не только жилетки и шляпы, но и произведения искусства.

Дизайн-проект «Гимн Великой степи» мы показывали почти три месяца, провели серию мастер-классов и изготовили уникальную инсталляцию из войлока «Дворец мира и согласия». Представители многих этнокультурных объединений



Фото предоставила Ирина Кениг

посещали занятия, девушки из народного ансамбля «Вайнах» приняли активное участие в изготовлении войлока.

Мастер-классы прошли в подарочном для участников формате, бесплатно, посещаемость была очень высока, только на первом занятии присутствовало около тридцати человек. В работе помогли все сотрудники Дворца. Находили буквально несколько минут, спрашивали, чем могут быть полезны. А иногда просто садились и начинали работать наравне посетителями. Однажды был такой случай. Заглядывают экскурсоводы в плотницкую мастерскую, спрашивают: «Чем помочь, у нас есть пять свободных минут!» Да нет, думаю, не будут портить маникюр молодые девушки с высшим образованием и знанием нескольких иностранных языков. Но ответила: «Возьмите плотницкий степлер и прикрепляйте картину». Они взяли подрамник, войлочное полотно, довольно быстро справились с заданием, вызвав тем самым изумление нашего плотника. Вот с такой молодежью, которая не боится никакого труда, мы готовим следующий проект.

**— Какие проекты реализуете совместно с немецким этнокультурным объединением?**

— Я часто вспоминаю свое участие в областном семинаре Сети центра встреч «Deutsche Bräuche und Sitten» в кара-

гандинском филиале «Wiedergeburt». Во время работы секций никогда не танцевавшие люди разучивали немецкие народные танцы, другие при поддержке преподавателей пели на родном языке, мы все с интересом слушали рассказы

риментального творчества, праздник Рождества с подарками и танцующими кроликами — все это сейчас вызывает приятные воспоминания.

Может быть, тогда и возникла мысль о том, что не надо стоять на месте, необходимо искать другие техники, создавать что-то более значимое и выходить с республиканского уровня на международный с новыми эксклюзивными проектами. Тем более, когда тебе помогают талантливые, умные, доброжелательные люди, доверие которых нельзя не оправдать. Появляется стремление сделать жизнь интереснее и богаче, защитить и уберечь близких от проблем и раздоров.

Дизайн-проект «Гимн Великой степи» мы совместно с Дворцом мира и согласия планируем продолжить. Это не просто экспозиция — это низкий поклон нашей Степи Великой. Каждый посетитель, рассматривая сцены казахского быта — «Чабан», «Дорога к дому», «Баксы» — вспоминает, что именно войлок в страшные годы сталинских репрессий спас не один этнос от лютых казахстанских морозов и именно казахский народ, проявляя сострадание и делясь последним куском хлеба, помог переселенцам выжить в тяжелые для всех времена.

«Гимн Великой степи» — прославление нерушимой дружбы и взаимопонимания между всеми этносами, населяющими Казахстан. Гимн нашему государству, стремящемуся к миру и согласию на всей Земле. ■

*Интервью: Ирина Кёниг, координатор Сети центра встреч Карагандинского филиала немецкого культурного общества «Wiedergeburt»*



Фото предоставила Ирина Кениг

## JUGEND UND CHANCEN

## 10 JAHRE PASCH!



Die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH) eröffnet seit 2008 Bildungsperspektiven für Schülerinnen und Schüler weltweit durch das Erlernen der deutschen Sprache. Anlässlich des zehnjährigen Jubiläums stellen sich die 18 PASCH-Schulen in Kasachstan in einer Artikelreihe vor. Schüler werden in Interviews, Porträts und Berichten einen Einblick in ihren (deutschsprachigen) Schulalltag gewähren. Dabei werden sie von den jeweiligen Deutschlehrerinnen und -lehrern tatkräftig unterstützt. Acht der PASCH-Schulen werden vom Goethe-Institut betreut, zehn von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), darunter auch die Nasarbajew-Schulen in Almaty. Bevor die Serie in der nächsten Woche beginnen wird, möchten sich die beiden Köpfe hinter dem PASCH-Netzwerk in Kasachstan, Mario Schönfeld und Franziska Schlettig, kurz selbst vorstellen.



Studium: Diplomlehrer (Russisch, Geografie) in Halle a.d. Saale und Odessa; Lehramt Gymnasium (Englisch) in Leipzig

## Jetzige Fachberatertätigkeit:

Als einer von rund 50 Fachberaterinnen und Fachberatern der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) weltweit betreut Mario Schönfeld in Kasachstan derzeit 10 Schulen, die ein erweitertes Deutsch-Programm anbieten, was in der Regel zum Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz (DSD) führt.

Er berät die Schulen bei der Implementierung des DSD-Programms und leitet die Prüfung zum DSD. Das DSD öffnet den Schülerinnen und Schülern weltweit Türen und ermöglicht ihnen zum Beispiel den Besuch eines Studienkollegs oder einer Hochschule in Deutschland. Zusammen mit seinen aus Deutschland vermittelten Lehrkräften zäh-



len zu seinen Aufgaben die Organisation und Durchführung von Fortbildungen für die Lehrerinnen und Lehrer und die Beratung der Deutsch-Fachschaften der Schulen. Die Förderung der betreuten Schulen durch die Fachberatung umfasst ebenso die Lehr- und Lernmittelspenden sowie die Vergabe von Stipendien für Deutschlehrkräfte und Schülerinnen und Schüler des DSD-Programms. Mit zahlreichen Projekten trägt die Fachberatung außerdem zur Vernetzung der DSD-Schulen in Kasachstan bei.



Studium: Bildungswissenschaft an der FernUniversität in Hagen

Franziska Schlettig lebt seit Mai 2017 in Astana, wo sie am Goethe-Institut neben FIT-Schulen in Kirgisistan und Turkmenistan, ebenso acht FIT-Schulen in Kasachstan betreut. Vor ihrer Tätigkeit als PASCH-Koordinatorin wohnte sie für drei Jahre in Georgien und unterrichtete als Privatlehrerin Schülerinnen und Schülern in Deutsch und Englisch.

Derzeit gibt es weltweit 24 PASCH-KoordinatorInnen, welche Fortbildungen für Deutschlehrkräfte organisieren, Kulturprojekte an den Schulen durchführen, aktuelle Lernmaterialien bereitstellen, länderübergreifende Schulleiterkonferenzen veranstalten, sowie die Schülerinnen und Schülern zu Jugendsprachkursen in Deutschland einladen. Daneben ist die verstärkte Durch-



führung der Goethe-Prüfungen eine wichtige Aufgabe. Mit am meisten an ihrer Arbeit gefallen Franziska die vielen Schulbesuche und damit verbundenen Dienstreisen quer durch das Land. „Es ist immer wieder schön zu sehen, wie gut die kasachischen Schülerinnen und Schülern bereits Deutsch sprechen und wie motiviert sie sind, die Sprache weiter zu lernen, um eventuell in der Zukunft einmal ein Studium in Deutschland aufzunehmen. Meine Russischkenntnisse reichen hingegen leider derzeit immer noch nicht zu mehr als dem Einkauf im Tante-Emma-Laden um die Ecke.“

## СЕМИНАР

## ИЗВЛЕЧЕННЫЕ УРОКИ ИСТОРИИ

В Национальном музее Республики Казахстан состоялся семинар на тему «Основы и развитие парламентаризма. История германского и казахстанского конституционализма», организованный Фондом имени Конрада Аденауэра в Казахстане совместно с Национальным музеем. Его участники также получили возможность посетить выставку «Сила языка формирует народы» – Жизнь и творчество братьев Гримм, организованную Посольством Федеративной Республики Германия в Казахстане. Братья Гримм были известны не только своим литературным талантом, но и вкладом в развитие правовой системы, понятий «права человека», «либеральные ценности» и значение наличия конституции. Данные факты прекрасно отображены в экспонатах выставки наряду с замечательными сказочными экспозициями.

## Нургуль Адамбаева

В рамках панельных дискуссий эксперты из Казахстана и Германии обсудили доклады на следующие темы: «Германский «домартовский период» и вклад в историю конституции Германии», «Главные особенности Основного закона Германии – гарантия и безопасность» и «История казахстанского конституционализма». В комментариях выступающих несколько раз прозвучало, что история конституции тесно связана с понятием национального строительства и отображает сам процесс образования концепций «нация» и «государство». Поэтому развитие парламентаризма возможно лишь через анализ истории и формирования конституций стран.

Томас Хельм, директор представительства Фонда имени Конрада Аденауэра в Казахстане в своем докладе осветил так называемый германский «домартовский период» первой половины XIX века, который можно охарактеризовать понятием либерализации, историческим значением вклада братьев Гримм и другими особенностями. Именно этот период является одной из основ формирования Основного закона Германии 1949 года. О других чертах и главных отправных точках развития Основного закона страны как гаранта прав и безопасности рассказал лектор Германской службы академических обменов (DAAD) в области права Университета КАЗГЮУ Михаэль Вилдинг. Из доклада стало ясно, что вопрос формы государственного устройства не был однозначным в истории Германии.



Фото: Канат Мусин

Речь идет о споре между сторонниками федерации и унитарного государства. Сам Конрад Аденауэр отмечал важность федеративного устройства для гарантии демократии – по его мнению, именно так наилучшим образом может обеспечиваться система сдержек и противовесов. Немаловажными вехами были и Веймарская конституция, и последующий период гитлеровской Германии, преподавший большой урок для формирования последующего Основного закона.

Доктор Муслим Хасенов, доцент Евразийского Национального университета им. Гумилева, являющийся приглашенным исследователем в Университете Гете во Франкфурте-на-Майне и стипендиатом Фонда имени Конрада Аденауэра в Казахстане, представил историю казах-

станского конституционализма с учетом особенностей прошлого периода и современного развития государства, включая значение современной конституционной реформы. Из доклада стало ясно, что уже более 100 лет назад поднимались те же вопросы права, что актуальны и сегодня, причем не только в Казахстане. Речь идет об общих человеческих правах, правах собственности, правах женщин, а также о необходимости принципа разделения властей и важных институтах власти.

Вопросы участников были посвящены темам беженцев и правам по предоставлению убежища иностранцам в Германии, отраженным в конституции страны, тонкой грани между свободой и безопасностью, а также актуальным моментам в Казахстане, затрагивающим среди



Фото: Канат Мусин

прочего социальную, образовательную, пенсионную и медицинскую систему.

Конституция отвечает на вопрос, как и в какой степени гарантированы права гражданина, поэтому изучение ее истории и развития абсолютно необходимы для построения уверенного будущего. Как подчеркнула одна из участниц, конституция – это лишь «продукт договорной теории», однако важно отметить, что без теории сложно найти ориентиры поведения на практике. Эти ориентиры в свою очередь отражают видение человека в тот или иной исторический период. Извлеченные уроки, а также сравнение опыта различных стран помогают усовершенствовать теорию для благополучной жизни граждан конституционного государства.

## WISSENSCHAFT

# WANDEL DURCH MOBILITÄT: DAS MARSCHRUTKA-PROJEKT (TEIL 2/2)

Wer schon einmal durch die postsowjetischen Länder gereist ist, wird an ihnen kaum vorbeigekommen sein: Die Kleinbusse, die in vielen Städten zum öffentlichen Nahverkehr dazugehören und selbst in die entlegensten Dörfer fahren. Im ersten Teil des Interviews mit Tonio Weicker und Wladimir Sgibnev ging es vor allem darum, wie Marschrutka-Systeme entstanden sind. Im zweiten Teil erfahren wir mehr über die Probleme und die Zukunft der Marschrukas. Das Interview führten Therese Bach und Othmara Glas.



Foto: Wladimir Sgibnev

Eine der typisch gelben Marschrutkas in Tbilisi.



Foto: Clara Athenstaedt

Mit der Marschrutka bis an den Strand (Issyk-Kul, Kirgisistan).

>> Fortsetzung der vergangenen Ausgabe

**DAZ: Marschrutkas gibt es ja flächendeckend, sowohl im innerstädtischen als auch im Überlandverkehr. Unterscheiden sich die Strukturen und der Umgang mit den Marschrutkas im Verhältnis von der Stadt zum Land?**

**T:** Soweit ich weiß, gibt es in Russland keine Bestrebungen, das im dörflichen Bereich zu verändern. Meine Arbeit konzentriert sich aber hauptsächlich auf das urbane Phänomen.

**W:** Wir haben keine Doktorarbeiten, die sich explizit mit den Überlandstrecken befassen. Doch was die Verkehrsleistung angeht, ist das Funktionsprinzip das gleiche. Genau so gibt es dort diese unglaubliche Vielfalt an Organisationsformen: Große Firmen, kleine Firmen, Fahrer, die mit eigenen Fahrzeugen oder mit geleasteten Fahrzeugen unterwegs sind. In jeder Stadt und jeder Region hat sich ein ganz eigenes, genuines System entwickelt. Im tadschikischen Chudschand gibt es von Monopolisten beherrschte Märkte.

In Tbilisi hingegen gibt es nur eine einzige Marschrutka-Firma, die infolge einer Ausschreibung den Markt übernehmen durfte. Wiederum gibt es Märkte wie in Bischkek, wo es viele kleine Firmen gibt. Innerhalb dieser Firmen variiert die Funktionsweise aber auch: Manche besitzen selber Autos und die Fahrer sind angestellt. In anderen Fällen gibt es geleaste Fahrzeuge mit Fahrern, die selbständige Unternehmer sind oder Fahrer fahren mit ihren eigenen, privaten Wagen.

Diese Flexibilität im Marschrutkabusiness – so unsere Theorie – ist einer der Gründe dafür, dass sich Marschrutkas so schnell und so massenhaft verbreitet haben. Die Marktzugänge sind niedrigschwellig und die Organisationsmöglichkeiten sehr divers. Was wir auf der Straße als Marschrutka erkennen, ist in sehr vielen Städten sehr ähnlich. Aber das dahinterliegende System kann sich radikal unterscheiden.

Gleichzeitig gibt es auch große Busse wie im Moskauer Vorortverkehr, die vom System her funktionieren wie eine Marschrutka, also wie ein nicht-subsidiertes Mobilitätsunternehmen mit privaten Fahrern. Auch wenn sie nicht so aussehen, wie wir uns landläufig eine Marschrutka vorstellen, sind diese Busse vom Prinzip her eine Marschrutka. Von daher war es für uns im Projekt sehr schwer festzulegen, was wir genau als Marschrutka definieren. Denn je nachdem, auf welchen Aspekt man sich konzentriert, stecken sehr unterschiedliche

Organisationsformen und sehr unterschiedliche Fahrzeugtypen dahinter.

**Was wird am Ende mit den Ergebnissen passieren? Sollen diese zum Beispiel von den Stadtverwaltungen verwertet werden?**

**W:** Es ist nicht unser Ziel, den Stadtverwaltungen zu sagen, was sie mit den Marschrutkas machen sollen. Teilweise gibt es in unseren Projekten Leute, die Zugang zu jeweiligen Stadtverwaltungen haben, dort Interviews führen und im Austausch stehen. Aber es wird keine Politikempfehlungen unsererseits geben. Bei den Projekttreffen und Sommerschulen haben wir bisher gut lokale Experten einbinden können. In Tbilisi gibt es ziemlich enthusiastische Aktivisten die für die Verbesserung des öffentlichen Nahverkehrs kämpfen. Da sind auch langfristige Arbeitskontakte entstanden. Da wird es sicher auch Nachfolgeprojekte mit deren Einbindung geben.

**T:** Das kann ich auch sagen von meinen Projekten. In Wolgograd zum Beispiel arbeite ich oft mit der örtlichen Universität zusammen. Es gibt viele Forscher vor Ort, die sich für Mobilitätsforschung, aber auch für lokale Stadtentwicklung interessieren. Das wird auch gerade institutionalisiert. Es ist eine sehr fruchtbare Zusammenarbeit.

**Da Sie Tbilisi erwähnen: Dort sind alle Marschrutkas gelb, es scheint ein sehr einheitliches System zu geben.**

**W:** 2011 wurde der Markt komplett auf den Kopf gestellt, weil die Stadtverwaltung eine Art Ausschreibung für Marschrutka-Dienstleistungen gestartet hat. Da ist eine einzige Firma zum Zug gekommen und es wurde beschlossen, dass alle Fahrzeuge neu angeschafft werden müssen: Eine ganz neue Flotte von gelben Marschrutkas. Die alten sind verkauft worden und wandern zum Teil auch weiter gen Osten. Hinter manchen Flotten stecken auch lokale Geschichten: In Duschanbe hatte die Tochter des Präsidenten angeblich gute Arbeitskontakte nach Südkorea und so kam es zu einer Verordnung, dass alle neu angeschafften Marschrutkas Hyundai Starex sein mussten.

**Andere versuchen Marschrutkas komplett abzuschaffen. Kasachstan scheint hier Vorreiter zu sein.**

**W:** Astana ist ein Sonderfall. Es verwundert nicht, dass es dort keine Marschrutkas gibt. Es gibt, glaube ich, noch drei-vier Linien, die in den Außenbezirken verkehren. Das

deckt sich mit der allgemeinen Feststellung, dass in Städten, in denen Marschrutkas reguliert werden sollen, sie zuerst vom Hauptplatz oder der zentralen Straße verbannt werden. Oft herrscht bei der Stadtverwaltung oder bei der Bevölkerung die Überzeugung vor, dass Marschrutkas nicht repräsentativ genug seien. Nichts, was einer Hauptstadt würdig ist.

In Bischkek gab eine Zeit lang die Regelung, dass Marschrutkas nur nachts den Ala-Too-Platz befahren durften. Tagsüber war es verboten. In Duschanbe darf die Hauptstraße, die Rudaki, nicht von Marschrutkas befahren werden, die Querstraßen aber schon. Was auf der Hauptstraße aber geht, ist, dass PKWs als Marschrutkas fungieren, die anscheinend das Stadtbild weniger stören. Der nächste Schritt ist dann der, dass in Städten wie Almaty oder Astana Marschrutkas nur noch auf den Außenstrecken fahren dürfen, damit Gäste und wichtige Personen im Stadtzentrum nicht vom Anblick der Marschrutkas gestört werden.

**Worauf liegt der Schwerpunkt Ihrer Forschung in Kasachstan?**

**W:** Dort haben wir eine Fallstudie in Astana. Unser Doktorand geht der Frage nach, wie die Bildung sozialer Netzwerke mit dem Transportverhalten von Schülern zusammenhängt. Er untersucht an einer Mittelschule, welche in einem Bezirk liegt, der von Marschrutkas angefahren wird, ob die Mobilität von Schülern Auswirkungen auf ihre Popularität hat. Er analysiert, ob es etwas ausmacht, wenn sie mit dem Taxi, dem Bus oder der Marschrutka fahren und welche Korrelationen es gibt – ob sie öfter im Kino sind, mehr Computer spielen, oder sich häufiger mit ihren Freunden treffen.

**T:** Ich möchte an dieser Stelle gerne die Internationalität des Projektes betonen. Ich habe zwei Betreuer: Einen hier an der TU Berlin und eine Betreuerin in Moskau. So ist das bei allen Doktoranden: Es ist immer ein binationales Team, auf das sich die Betreuungsleistungen unterschiedlich verteilen. Das macht es für mich wahnsinnig spannend. Wir haben Forschungsaufenthalte in all den Ländern und dadurch wird die Arbeit an der eigenen Doktorarbeit noch viel multiperspektivischer. Auch weil Wissenschaft immer unterschiedlich in jedem Land funktioniert. Das ist meiner Meinung nach ein sehr produktives Team.

**Zum Schluss möchten wir noch die Frage nach der Zukunft der Marschrutki stellen: Wie geht es weiter?**

**T:** Es gibt neue Organisationsformen. In Russland sieht man überall Yandex-Taxen. Das wird fortentwickelt zu Yandex-Marschrutkas. Über eine App wird errechnet, wer den gleichen Zielwunsch hat und man zahlt weniger, wenn man bereit ist, mit anderen zusammenzufahren. Die Marschrutka sammelt dann die Leute auf der Straße ein und fährt alle ins Zentrum. Das ist letztlich eine intelligente Bündelung von Passagierwünschen. So haben sich schon in den 1990ern die Routen gebildet: Es ging um das Passagieraufkommen. Das ist eine interessante Parallele.

**W:** In den frühen 90ern kam es auf die Marktkenntnis der Fahrer an. Heute digitalisiert sich der Markt.

**Also ist das System "Yandex" die Zukunft?**

**T:** Unternehmen wie Uber und Yandex-Taxi werden auch als Konkurrenz gesehen. Ich habe vor einigen Monaten in Rostow ein Foto aufgenommen. Ich saß neben dem Fahrer und habe ihn parallel interviewt, da war vor uns ein Wagen mit einem Schild, das den Fahrer direkt angesprochen hat. Der Werbeslogan lautet: „Für ein sicheres Einkommen, damit Sie Ihre Familie versorgen können.“ Der Fahrer hat das kategorisch abgelehnt. Aber das ist direkt nach dem Motto: Ihr Marschrutka-Fahrer seid prekär finanziert, kommt zu Uber, da geht es euch besser.

**W:** Was ein Hohn ist. Weil Uber und Yandex durch ihre digitale Organisationsform die zwischenmenschliche Komponente zwischen den Fahrern ausschließen. Die Fahrer kennen sich nicht mehr untereinander. Aber das Marschrutka-System funktioniert unter anderem auch deswegen so gut, weil die Fahrer sich an den Endstationen treffen und sich austauschen. Es gibt auch eine Art Hilfskassen. Sie treten jetzt vielleicht nicht direkt als Gewerkschaft auf, aber versorgen sich gegenseitig mit zinslosen Krediten, Nachrichten, Kontakten. Die Koordinierung erfolgt durch Eigeninitiative: Wer geht auf die Strecke raus, wer fährt in welchen Abständen wie viele Touren. Das ist schon so eine Art selbstorganisiertes System, welches auf einer sehr engen Solidarität der Fahrer untereinander basiert. Und durch die app-basierten Systeme wird diese Solidarität unter Fahrern ausgehebelt.

**Wir danken Ihnen für das Gespräch. ■**

Mehr zum Marschrutka-Projekt finden Sie hier: <http://Marshrutka.net/> (auf Englisch)

## KARNEVAL

# KOSCHERE KAMELLE AUF DEM DÜSSELDORFER ROSENMONTAGSZUG

Der Rosenmontagszug in Düsseldorf ist eine Institution im rheinischen Karneval. Erstmals fährt in diesem Jahr die jüdische Gemeinde mit einem eigenen Wagen mit und setzt ein Zeichen gegen Antisemitismus.



Düsseldorf - Erster jüdischer Mottowagen für den Düsseldorfer Karneval.

Maximiliane Koschyk

Es ist ein Montagmorgen im Januar, und vor der Lagerhalle im Düsseldorfer Süden ist niemand zu sehen. Am 12. Februar wird hier jedoch geschäftiges Treiben herrschen: Am Rosenmontag werden Traktoren rangieren, Musikanlagen dröhnen, bunt kostümierte Menschen auf riesige Gefährte steigen und die Wagen mit Eimern voll Blumen, Säcke voll Bonbons und Fässern voll Bier beladen.

Auf diesen Moment arbeiten die Karnevalisten seit Monaten hin - auch Michael Szentei-Heise, der Vorsitzende der jüdischen Gemeinde Düsseldorf. Er wartet in diesem Moment vor dem Hallentor, späht durch ein Fenster, als ihm eine Frau die Tür öffnet: „Sie wollen zu Ihrem Wagen“, sagt sie, „richtig?“ Richtig.

Szentei-Heise geht in die Halle, dort stehen Meter hohe bunte Gebilde auf Rädern, teils mit Planen verhüllt, doch er ignoriert sie, geht vorbei an Tischen mit Farbeimern und Stapeln aus Holz, bis er vor ihm steht: dem Wagen. Seine Gemeinde hat 15.000 Euro für die Finanzierung gesammelt, Kostüme organisiert und sogar eine ganze Tonne Süßwaren aus Israel bestellt.

## Heinrich Heine: Düsseldorfs umkämpfter Sohn

„Die werden diese Woche geliefert“, sagt er. „Keinerlei tierische Bestandteile, keine Gelatine, quasi vegan.“ Koschere Süßigkeiten oder „Kamelle“, wie die Karnevalisten im Rheinland sagen, sie sind extrem wichtig, wenn man wie die Jüdische Gemeinde Düsseldorf in diesem Jahr mit einem eigenen

Wagen auf dem Rosenmontagszug sein Debüt gibt.

Der Wagen, von dem aus sie geworfen werden, ist fast fertig: etwa fünf Meter lang, mit einem Podest an der Vorderseite. Auf ihr steht eine riesige Kinderwiege, in die sich ein roter Löwe mit Krone bückt, der „Bergische Löwe“, Düsseldorfs Wappentier. An der Seite des Wagens entdecken Kenner das Wahrzeichen der Stadt, den Schlossturm.

An den Turm lehnt sich, Papier und Federkiel zückend: Heinrich Heine. Einer der berühmtesten Dichter Deutschlands und gebürtiger Düsseldorfer. Heine war Jude, konvertierte später zum evangelischen Glauben.

„Die Stadt Düsseldorf hatte in der Vergangenheit schon ein großes Problem damit, dass er ein Jude war“, sagt Szentei-Heise. „Das sieht man daran auch, wie lange es gedauert hat, bis die Universität in Heinrich-Heine-Universität umbenannt worden ist und wie lange es verhindert worden ist. „Aber“, fügt er versöhnlich grinsend hinzu, „wir Juden haben ja auch Probleme damit, dass er konvertiert ist - insofern befinden wir uns gegenseitig in sehr guter Gesellschaft.“

## Die heimlichen Stars des Karnevals

Der Rosenmontagszug ist der Höhepunkt der fünften Jahreszeit, wie der Karneval auch genannt wird. Die Straßenumzüge in den Karnevalshochburgen Düsseldorf, Köln und Mainz werden live im Fernsehen übertragen.

Doch weder die Kamelle, die von den Paradowagen in die „Helau“ und „Alaaf“ rufenden Mengen geworfen werden, noch die Prinzenpaare beziehungsweise Dreigestirne, die eine Session lang über den Karneval



Am Rosenmontag wacht Düsseldorfs Wappentier, der bergische Löwe, über Heinrich Heine.

„regieren“, sorgen für soviel Aufregung, wie der Moment, in dem die sogenannten Motto-Wagen das erste Mal zu sehen sind.

Denn egal ob johlendes Lachen oder missbilligendes Stirnrunzeln: Die kunstvoll gestalteten Plastiken aus Draht, Pappmaché und Farbe lassen die wenigsten kalt. Die Skulpturen sind frech, manchmal richtig böse, aber oft auch nicht allzu fern von der Realität, die sie humorvoll kommentieren.

## „Der beste Wagenbauer der Republik“

„Wo ist Jacques?“ fragt Szentei-Heise einen der Wagenbauer auf dem Weg nach draußen. „Beim Motto-Wagen“, antwortet der Mann in Latzhose. „Ach, dann geht ich mal kurz vorbei.“ - „Bloß nicht“, ruft der Handwerker entsetzt. „Wenn Sie da jetzt reingehen, springt er im Dreieck.“

Jacques Tilly ist der Wagenbauer des Düsseldorfer Rosenmontagszugs, „der allerbeste Wagenbauer in der ganzen Republik“, sagt Szentei-Heise. Tilly ist berühmt-berüchtigt, für seine brandaktuellen und bissigen Motive. Und brillant, wenn man bedenkt, dass die Ideen oft innerhalb weniger Tage vor Rosenmontag aufgrund aktueller Ereignisse noch einmal umgeworfen und die Aufbauten völlig neu gebaut werden müssen - und das unter strengster Geheimhaltung in einem vom Rest der Halle abgetrennten Bereich.

Tilly hat auch den Wagen der jüdischen Gemeinde gestaltet, der einzige Wagen, der mit Tillys Segen in diesem Jahr vorab präsentiert werden durfte.

Die Seite des Wagens ziert Tillys Lieblingsspruch von Heine: „Den Himmel überlassen wir den Engeln und Spatzen.“ Er passt

zum rheinischen Karneval genauso gut wie zum Judentum, das fast zeitgleich mit dem Karneval ein eigenes Fest feiert: Purim.

„Das weißt durchaus große Ähnlichkeiten zum Karneval auf“, erklärt Szentei-Heise. Zum einen verkleide man sich, zum anderen werde auch viel getrunken. „Bei Purim gilt die Regel, dass man so viel trinken muss, dass man zwischen Gut und Böse nicht mehr unterscheiden kann.“

## Sicherheit bedroht?

Bei den Vorbereitungen auf den Rosenmontagszug wird es für die jüdische Gemeinde besondere Sicherheitsvorkehrungen geben. Sogar eine Sprengstoff-Kontrolle mit Spürhunden ist geplant. „Das sind Dinge, die andere Karnevalistengruppen nicht machen müssen“, sagt der Gemeindevorsitzende. Es habe eine Reihe antisemitischer Vorfälle gegeben, insbesondere im Zusammenhang mit jüdischen Schülern auf öffentlichen Schulen, sagt Szentei-Heise. „Das hat uns schon ziemlich beunruhigt.“

Doch gerade deshalb wolle man mit dem Karnevalswagen ein Zeichen gegen Antisemitismus setzen und zeigen: „Wir sind ein Teil dieser Stadt.“ Denn darum geht es im Grunde beim Rosenmontagszug, und deshalb wird die Gemeinde eben den „größten jüdischen Sohn der Stadt Düsseldorf“ feiern, wie es auf der Seite des Umzugswagens groß prangt. Dazu muss man wissen: Im Karneval gehört es unbedingt dazu, sich selbst auch ein bisschen auf die Schippe zu nehmen. ■

DW.DE. 28.01.2018



Der jüdische Gemeindevorsitzende Michael Szentei-Heise (l.) bespricht sich mit Zugleiter Hermann Schmitz.



Wagenbauer Jacques Tilly ist eine Ikone des rheinischen Karnevals.

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

## ШОУ «ЛУЧШЕ ВСЕХ»

Стать участниками одного из известных шоу «Лучше всех» удалось членам Клуба сеньоров областного общественного объединения немцев «Возрождение» города Семя.

Мария Горбачева

В январе месяце активистка клуба немецкой молодежи «Glück» Алиса Грошева совместно с социальным работником общества Викторией Романенко проводила среди членов Клуба сеньоров социальный проект «Танцы для здоровья». Заинтересовавшиеся участники посещали занятия, на которых проходила танцевальная разминка, обучение танцевальным движениям, элементам и постановка танца «Полька Хэй».

Алиса Грошева: «У участников неплохо получалось, они с интересом посещали занятия, радовались своим успехам и делились достижениями в улучшении танцевальных навыков. И тут у меня возникла мысль провести среди членов Клуба сеньоров шоу талантов «Лучше всех». Я поделилась данной идеей с Викторией Романенко и Лилией Гончарук, председателем общества немцев «Возрождение». Им очень понравилась моя задумка, меня поддержали, и мы совместно организовали творческое мероприятие».

Все мы имеем различного рода хобби и увлечения, занимаясь которыми получаем удовольствие, открываем и развиваем в себе таланты. Как оказалось на деле, у сеньорит клуба достаточно интересных дарований, которые обязательно стоит показать. Задумка не заставила себя долго ждать, и активистка клуба немецкой молодежи «Glück» Алиса Грошева устроила для старшего поколения общества необычное шоу под названием «Лучше всех».

Когда сеньорам объявили об организации такого мероприятия, они сначала растерялись: «Да мы не поём, не танцуем», но услышав, что таланты могут быть не только вокальные и танцевальные, призадумались и через пару дней определились, что будут готовить для конкурса.

В назначенный день все появились в актовом зале Дома дружбы нарядные и немного взволнованные, с группой поддержки, так как одним из основных условий конкурса было присутствие болельщиков. Итак, на сцене появились две великолепные ведущие Алиса Грошева и Полина Ромашкина, которые объявили о начале конкурса «Лучше всех». Зрители оживленно поддерживали выступающих, и каждый раз бурно аплодировали, провожая фразой «Лучше всех». Все сеньориты оказались очень творческими, активными, позитивными участницами и просто прекрасными женщинами. На данном концерте они выложились на все 100%, каждая удивила своими талантами. Ольга Дейслинг приготовила один из своих лучших салатов.



Фото предоставлено автором

Нина Доровских представила связанное крючком платье. Софья Сафронова исполнила зажигательные частушки. Весь зал поддержал её, а зрительница Надежда Готфрид исполнила пару своих частушек. Нина Янцен, удивительная чудесница-мастерица, плетёт из мусорных пакетов шикарные картины, а также вышивает и вяжет различные изделия. Раиса Савченко испекла вкусный пирог. Лариса Скоробогатова акапельно исполнила одну из своих любимых песен, а Ирина Шушпанова показала свои кулинарные и рукодельные способности. Между выступлениями ведущие задавали участникам различные вопросы, ведь хотелось узнать об их талантах как можно больше. Нина Доровских, к примеру, начала вязать, потому что хотела, чтобы её внуки были одеты в красивые и теплые вещи. Нина Янцен любит радовать своих друзей и родственников подарками собственного изготовления. У Ларисы Скоробогатовой с детства любовь к пению, а появилась она во время семейных праздников. Ирина Шушпанова печет пироги, а еще вяжет, каждый год изготавливая мягкую игрушку – символ Нового года.

Все участницы за свои таланты и активность в мероприятии получили грамоты и памятные призы. Председатель общества Лилия Гончарук выразила всем слова восхищения: «Я очень рада, что у нас в обществе так много талантливых людей, и думаю, что в дальнейшем мы будем чаще проводить подобного рода мероприятия». Изюминкой праздника стало выступление активисток проекта «Танцы для здоровья». Они очень хотели,

чтобы все заметили их успехи в танцах, замечательно выступили и получили искренние овации.

Алиса постаралась привлечь людей к проведению мероприятия людей разных возрастов. К примеру, ее соведущей Полине всего 12 лет. В свои юные годы она хорошо справилась с поставленной задачей, на должном уровне провела мероприятие, словом, в нашем обществе подрастает отличная смена. В этом мероприятии посильную помощь оказали активисты КНМ «Glück».

Алиса Грошева: «Конкурс прошел «на ура». Очень рада, что удалось его организовать, провести, что все с огромным удовольствием приняли в нём участие. Еще хотелось бы отметить моих учениц, которые посещали все наши танцевальные занятия, достигли хороших результатов и достойно исполнили танец «Полька Хэй» на нашем шоу: это Ирина Шушпанова, Ольга Дейслинг, Нина Доровских, Лариса Скоробогатова и Раиса Савченко. Спасибо вам за творческое вдохновение на новые проекты, успехов и всего самого наилучшего».

Ирина Шушпанова: «Я в детстве занималась танцами, поэтому с огромным удовольствием приняла участие в проекте «Танцы для здоровья». Мне всё очень понравилось, Алиса интересно и доступно объясняла движения и элементы танцев. Хотелось бы, чтобы занятия продолжались и еще чаще бывали такие интересные проекты и конкурсы. Мероприятие «Лучше всех» прошло задорно, ярко. Интересно попробовать провести такой же конкурс среди всех участников

нашего общества, думаю, тогда борьба станет насыщенной».

Ольга Дейслинг, победительница шоу «Лучше всех»: «Спасибо огромное организаторам за такое мероприятие. Это очень ценно и нужно нам – почувствовать и понять, что мы можем многое: танцевать, спортом заниматься, творить. Январь месяц у нашего клуба выдался очень плодотворным, в один день столько занятий: скандинавская ходьба, танцы и кружок рукоделия. Мероприятия всегда проходят интересно и весело».

Нина Янцен: «Эмоции плещут через край. С нами, стариками, мало занимаются, мы в своих ракушках застряли, сидим и лишний раз боимся высунуться. А здесь, в обществе, мы расслабляемся, стараемся сделать что-нибудь полезное. Такое общение для нас имеет большое значение. Радует, что мы здесь творим, читаем стихи, пробуем что-то новенькое и интересное. Некоторые даже сочиняют стихотворения, в которых рассказывают о своей жизни. В молодости ведь некогда заниматься творчеством и жить для себя, а вот сейчас времени свободного достаточно и можно посвятить себя любимому занятию. Впечатлений от всего много, я очень рада, что приняла участие в конкурсе «Лучше всех», что мои работы показали и оценили по достоинству».

Завершился праздник общим чаепитием, беседами, главное – этот день принес всем много ярких эмоций. Никогда не поздно что-либо делать и в чём-то искать себя. Пожелаем всем не стоять на месте, пробовать себя в творчестве и достигать ярких побед. ■



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

# ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „strawanzen“.

Rafaela Lobaza

■ Wird man in seiner Jugend von den Eltern als Strawanzer bezeichnet, kann das sowohl einen genervten, als auch einen liebevollen Beiton haben. Ein Strawanzer ist einer, der strawanzt. Und strawanzen bedeutet herumstreuen oder durch die Gegend ziehen. Bei einem Strawanzer kann man also nie so wirklich sicher sein, wo er sich gerade umtreibt. Eine Sache ist allerdings gewiss: Dass Strawanzer ein entspanntes, aber keineswegs langweiliges Leben führen. Sie sind immer auf Achse, nie darauf bedacht, was getan werden muss, aber dafür immer interessiert, was es neues zu entdecken gibt.

Strawanzen findet interessanterweise auch im Wörterbuch der Gebrüder Grimm Erwähnung. Als Ursprung dieses Verbs wird

dort das italienische Wort stravagante angeführt, das soviel wie sonderbar bedeutet, und welches wiederum auf das mittellateinische extravagari/extravagans zurückgeht.

Strawanzen hat also ähnliche Wurzeln wie das Wort extravagant. Womit noch einmal bestätigt wäre, dass so ein Strawanzerleben ganz schön ungewöhnlich und aufregend sein kann.

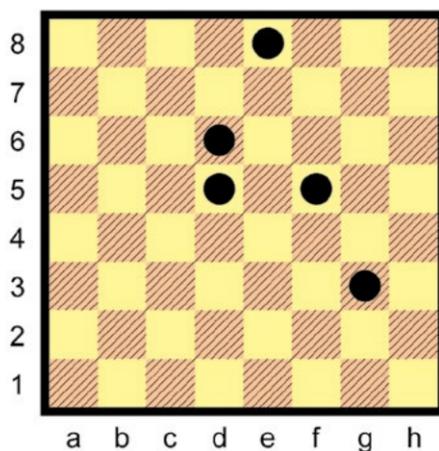
Eine Gruppe von Menschen die besonders bekannt ist fürs Strawanzen – vor allem in den Schulferien – sind die Kinder. Zwar geht man davon aus, dass die Anzahl der strawanzenden Kinder seit der Erfindung des Handys und des Tablets deutlich zurückgegangen ist, wir wollen aber nichtsdestotrotz hoffen, dass diese schöne Art seine Kindheit zu verbringen, noch eine Weile erhalten bleibt. ■



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 056



Schwarz ist patt gesetzt. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, wL, wS, sK.

*Kd5, Tg3, Wld6, W5e8, Sk5*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

## CHEFREDAKTEURIN VON DAZ-PARTNERPUBLIKATION KOORDINIERT ARBEITSGEMEINSCHAFT DEUTSCHER MINDERHEITEN



Ende letzten Jahres übernahm Renata Trischler, Donauschwäbin und bisherige Chefredakteurin unserer kroatischen Partner-Zeitschrift «Deutsches Wort» aus dem IMH-Netzwerk der deutschsprachigen Auslandsmedien, den Posten der Koordinatorin der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten (AGDM). Sie zieht dafür von Esseg/Osijek in Kroatien nach Berlin. Die AGDM gehört zur Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV). Nach zwei Jahren sehr erfolgreicher Arbeit als Leiterin der Berliner AGDM-Geschäftsstelle verabschiedete sich die ungarndeutsche Eva Pénczes und übernahm die Geschäftsführung der FUEV.

## ПОМОГАЙТЕ БРАТЬЯМ НАШИМ МЕНЬШИМ



Мария Горбачева

■ Клуб немецкой молодежи «Glück» общественного объединения немцев «Возрождение» г. Семей оказал помощь животным приюта «4 лапы+». Ребята собрали продукты, ветошь и доставили всё в приют.

Подобным примером молодежь клуба призывает всех оказывать посильную помощь приюту. Животных очень много, и они всегда нуждаются в еде, тепле, медикаментах, а самое главное – в заботе

и внимании. Столько грустных, несчастных глаз. Радует лишь тот факт, что неравнодушные люди в городе всё-таки есть. Они объединились и создали приют для братьев наших меньших, проявляя ежедневную заботу о животных. Хочется, чтобы каждое животное попало в любящую семью.

Всю информацию о приюте, о волонтерах и о том, как оказать помощь, вы можете найти в социальных сетях: <https://vk.com/semeyanimals> и [https://www.instagram.com/priyt\\_4\\_lapi/](https://www.instagram.com/priyt_4_lapi/)

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Верстка: Тимофей Лихобабин

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: [redaktion@daz.asia](mailto:redaktion@daz.asia)

[www.daz.asia](http://www.daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4099.

9 февраля 2018 г. № 6 (8924).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Layout: Timofei Likhobabin

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Алматы

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: [redaktion@daz.asia](mailto:redaktion@daz.asia)

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4099.

9. Februar 2018. Nr. 6/8924.

Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“, Алматы, Калдаяков-Страße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)